

Translation as Political Act/ La traduction comme acte politique/ La traduzione come atto politico

Perugia, 9-10 May/ mai/ maggio 2019

International Conference at the University of Perugia, Dipartimento di Scienze Politiche in collaboration with the Genealogies of Knowledge project (University of Manchester)

Colloque international organisé par l'Università di Perugia, Dipartimento di Scienze Politiche en collaboration avec Genealogies of Knowledge Project (University of Manchester)

Convegno internazionale organizzato dall'Università di Perugia, Dipartimento di Scienze Politiche in collaborazione con il Genealogies of Knowledge Project (University of Manchester)

CALL FOR PAPERS

Translation, both in the restricted sense of interlinguistic rewriting and the broader sense of a set of cultural and political activities, has increasingly featured in studies promoting a critical understanding of the development of political ideas and of global history. The humanities and the social sciences have experienced a translational turn, and are increasingly using translation as an analytical concept rather than merely a metaphor designating shifting disciplinary boundaries and cultural encounters in contemporary societies.

Translation practices have played and continue to play a key role in a number of social and political fields. It is through translation that political concepts emerging in one cultural environment travel to other spaces and impact intellectual and social debates in new contexts. Intergovernmental diplomacy has often been conducted through translation, and social and international conflicts are often mediated, assuaged, or exacerbated through translation. Translation remains one of the main vehicles through which globalization processes are enabled; it operates at the interstices of military, economic and cultural power. Both governmental and non-governmental agencies, as well as international entities such as the UN and the EU, rely on translation for the dissemination of information as well as for purposes of intelligence and propaganda. Translation also plays an instrumental role in new(s) media, and hence in circulating or resisting alternative narratives and ideologies.

The conference seeks to address four areas of particular interest. The first area concerns the role of translation in the development and dissemination of political ideas; the second area considers how translation operates in the context of institutional politics; the third looks at how social movements and interest groups use translation to advance their agendas or political demands; finally, the fourth area concerns translation practices in the media, focusing on international politics.

We welcome proposals at the interface of translation and politics from diverse theoretical and methodological perspectives. Topics to be addressed include, but are not restricted to, the following:

- Translation and political communication
- Translation policies in multilingual institutions and states
- Political terminology and translation
- Corpus-based studies of translated political discourse
- Translation and the circulation of information in social networks
- Transnational media and translation
- News translation and international relations

- Translation and democracy
- Translation and the reception of political concepts
- Translation and censorship
- Translation and activism
- Translation and cultural diplomacy
- The role of translators in international cooperation
- Translation, interpreting and human rights
- Translation and Internet politics
- Translation and ideology
- Translation and identity politics
- Translation and migration policies
- Translation and globalization

SUBMITTING A PROPOSAL

The official languages of the conference will be English, Italian and French. Oral presentations of 20 minutes will be followed by 10 minute discussions. Abstracts of 300 words, accompanied by 3 keywords, should be submitted in any of these languages by November 15th, 2018 via the conference website <http://home.translationaspoliticalact.net>.

APPEL À COMMUNICATIONS

La traduction, dans son sens restreint de réécriture interlinguistique et dans son sens plus large d'ensemble de pratiques culturelles et politiques, a pris une importance croissante dans les études privilégiant une compréhension critique du développement des idées politiques et de l'histoire globale. Les sciences humaines et sociales ont récemment connu un véritable 'tournant traductionnel' (*translational turn*) et elles envisagent de plus en plus la traduction comme concept analytique plutôt que comme simple métaphore désignant les frontières mouvantes des disciplines et les rencontres culturelles dans les sociétés contemporaines.

Les pratiques traductives ont joué et continuent à jouer un rôle majeur dans les domaines social et politique. C'est par le biais de la traduction que les idées politiques circulent d'un milieu à l'autre, favorisant les échanges et suscitant des débats intellectuels et sociaux. De plus, les négociations diplomatiques ont souvent été menées ayant recours à la traduction et les conflits internationaux ou sociaux sont fréquemment arbitrés, résolus, ou attisés par la traduction. La traduction est également l'un des principaux moyens qui favorise le processus de mondialisation ; elle œuvre au point de jonction du pouvoir économique, culturel et militaire. Les agences gouvernementales et non gouvernementales, les organisations internationales, telles l'ONU et l'UE, font appel à la traduction pour la diffusion des informations, ainsi que pour leurs activités de propagande et de renseignement. La traduction joue également un rôle déterminant dans les médias et par conséquent dans la circulation ou dans le refus de narrations et d'idéologies alternatives.

Ce colloque entend explorer des problématiques associées à quatre axes de recherche principaux. Le premier concerne le rôle de la traduction dans le développement et la diffusion des idées politiques ; le deuxième prend en considération les pratiques traductives au sein des institutions politiques ; le troisième envisage les pratiques collectives de la traduction politique au sein des mouvements sociaux et des groupes d'intérêt ; le quatrième porte sur les pratiques de la traduction journalistique, notamment dans le domaine de la politique internationale.

Les propositions traitant de l'interface entre traduction et politique vue sous divers angles théoriques et méthodologiques seront les bienvenues. Sans s'y limiter, les contributions pourront aborder les thèmes suivants :

- Traduction et communication politique
- Politiques de la traduction dans les institutions et les pays multilingues
- Terminologie politique et traduction
- Études de corpus et traduction du discours politique
- Traduction et circulation de l'information dans les réseaux sociaux
- Traduction et médias transnationaux
- Traduction journalistique et relations internationales
- Traduction et démocratie
- Traduction et réception des idées politiques
- Traduction et censure
- Traduction et activisme
- Traduction et diplomatie culturelle
- Le rôle des traducteurs dans la coopération internationale
- Traduction, interprétation et droits humains
- Traduction et politique sur Internet
- Traduction et idéologie
- Traduction et identité politique
- Traduction et politiques de migration
- Traduction et globalisation

SOUMETTRE UNE PROPOSITION

Les langues du colloque sont l'anglais, le français et l'italien. Les communications auront une durée de 20 minutes et seront suivies de 10 minutes de discussion. Les propositions de communication, sous forme de résumé (environ 300 mots), sont à envoyer avant le 15 novembre 2018 via le site du colloque (<http://home.translationaspoliticalact.net>).

PROPOSTE DI CONTRIBUTI

La traduzione, sia nel senso più ristretto di riscrittura interlinguistica, sia intesa come insieme di attività culturali e politiche, ha assunto un rilievo sempre maggiore nell'ambito degli studi che promuovono la comprensione critica dello sviluppo delle idee politiche e della storia globale. Nelle scienze umane e sociali si è verificata una 'svolta traduttiva' (*translational turn*), per cui la traduzione si presenta non solo come metafora che rimanda alla mutabilità dei confini disciplinari e agli scambi culturali che hanno luogo nel mondo contemporaneo, ma anche come strumento analitico.

La traduzione ha svolto e svolge tuttora un ruolo chiave in diverse aree sociali e politiche, ed è attraverso la traduzione che i concetti politici emersi in un particolare contesto culturale si diffondono in altri ambiti, favorendo così lo scambio delle idee e stimolando il dibattito intellettuale e sociale. Inoltre, le relazioni diplomatiche tra gli stati sono spesso condotte attraverso la traduzione, mentre i conflitti sociali e internazionali sono frequentemente mediati, sopiti o esacerbati proprio attraverso quest'ultima.

La traduzione continua ad essere uno dei mezzi principali che rende possibili i processi di globalizzazione, operando nei punti di intersezione tra i poteri militare, economico e culturale. Le agenzie governative e non-governative, nonché organizzazioni internazionali quali le Nazioni Unite

e l'Unione Europea, dipendono dalla traduzione sia per la diffusione delle informazioni, sia per scopi propagandistici e di *intelligence*. Infine, le pratiche di traduzione sono parte integrante del ruolo giocato dai media nel diffondere o contrastare discorsi e ideologie discordanti. Il convegno si articola attorno a quattro aree tematiche: la prima riguarda il ruolo della traduzione nello sviluppo e nella diffusione delle idee politiche; la seconda prende in considerazione le pratiche traduttive nel contesto della politica istituzionale; la terza esamina le pratiche collettive della traduzione politica nell'ambito dei movimenti sociali e dei gruppi di interesse; la quarta area, infine, riguarda le pratiche traduttive all'interno dei media, con particolare riguardo alla politica internazionale.

Le proposte possono affrontare i molteplici rapporti fra traduzione e politica secondo diverse ottiche (inter)disciplinari e prospettive metodologiche. A titolo indicativo, si propongono i seguenti nuclei tematici:

- Traduzione e comunicazione politica
- Politiche e pratiche traduttive nelle istituzioni e nei paesi multilingui
- Terminologia politica e traduzione
- Corpora e analisi del discorso politico in traduzione
- Traduzione e circolazione delle informazioni nei social network
- Traduzione e media transnazionali
- Traduzione giornalistica e relazioni internazionali
- Traduzione e democrazia
- Traduzione e ricezione delle idee politiche
- Traduzione e censura
- Traduzione e attivismo
- Traduzione e diplomazia culturale
- Il ruolo dei traduttori nella cooperazione internazionale
- Traduzione, interpretazione e diritti umani
- Traduzione e politica in Internet
- Traduzione e ideologia
- Traduzione e identità politica
- Traduzione e politiche migratorie
- Traduzione e globalizzazione

Le lingue ufficiali del convegno sono: inglese, italiano e francese. Le comunicazioni avranno la durata di 20 minuti, a cui seguiranno 10 minuti di discussione. Gli abstract delle proposte (circa 300 parole) [devono essere inviati](#) entro il 15 novembre.

Organizing Committe/ Comitato organizzativo/ Comité d'organisation

- Diana Bianchi (University of Perugia, Italy)
- Jan Buts (University of Manchester, UK)
- Henry Jones (University of Manchester, UK)
- Francesca Piselli (University of Perugia, Italy)
- Federico Zanettin (University of Perugia, Italy)

Invited Speakers/ Conférenciers invités/ Relatori invitati

- Mona Baker (University of Manchester, UK & Jiao Tong University, China)
- Nicole Doerr (University of Copenhagen, Denmark)
- Fruela Fernandez (Newcastle University, UK & Universidad Complutense, Spain)
- Lynne Franjié (Université Lille 3, France)
- Guy Rooryck (Universiteit Gent, Belgium) and Lieve Jooken (Universiteit Gent, Belgium)

Scientific Committee/ Comitato scientifico/ Comité scientifique

- Anna Baldinetti (University of Perugia, Italy)
- Diana Bianchi (University of Perugia, Italy)
- Esperança Bielsa (Universidad Autonoma de Barcelona, Spain)
- Nadine Celotti (University of Trieste, Italy)
- Michael Cronin (Trinity College Dublin, Ireland)
- Chiara Elefante (University of Bologna, Italy)
- Nicolas Froeliger (Université Paris Diderot, France)
- Chantal Gagnon (Université de Montréal, Canada)
- Luis Pérez-González (University of Manchester, UK)
- Mathieu Guidère (Université de Paris 8, France)
- Moira Inghilleri (University of Massachusetts, US)
- Antonio Lavieri (University of Palermo, Italy)
- Denise Merkle (Moncton Université, Canada)
- Maeve Olohan (University of Manchester, UK)
- Francesca Piselli (University of Perugia, Italy)
- Fausto Proietti (University of Perugia, Italy)
- Vicente Rafael (University of Washington, US)
- Chris Rundle (University of Bologna, Italy)
- Christina Schaeffner (Professor Emerita, Aston University, UK)
- Federico Zanettin (University of Perugia, Italy)
- Maria Teresa Zanola (Catholic University of Milan, Italy)

REGISTRATION/ INSCRIPTION/ ISCRIZIONE

- **January 15th, 2019 / 15 janvier 2019 / 15 gennaio 2019:** Registration opens / Ouverture des inscriptions au colloque / Apertura iscrizioni al convegno. *Early bird fee / Tarif réduit / Tariffa ridotta: 30 Euro.*
- **February 28th, 2019 / 28 février 2019 / 28 febbraio 2019:** Early bird registration closes / Date limite pour les frais d'inscription à tarif réduit / Termine iscrizione a tariffa ridotta. *Regular fee / Tarif standard / Tariffa standard: 50 Euro.*
- University of Perugia staff and students / Étudiants et staff de l'Université de Pérouse : free (registration is required) / gratuit (inscription requise) / Personale e studenti dell'Università di Perugia: gratis (è richiesta l'iscrizione).
- Registration closes / Clôture des inscriptions / Chiusura delle iscrizioni: **April 30th, 2019 / 30 avril 2019 / 30 aprile 2019.**
- The registration fee includes / Les frais d'inscription comprennent / La tariffa d'iscrizione comprende: 3 coffee breaks, 1 light lunch and conference materials/ 3 pauses-café, 1 déjeuner-buffet et les matériaux du colloque / La tassa di iscrizione comprende: 3 pause caffè, 1 pranzo leggero e i materiali del convegno.
- All participants will be given a certificate of attendance / Tous les participants recevront une attestation de participation au colloque / Tutti i partecipanti riceveranno un attestato di partecipazione.
- For further information on registration, accommodation, travel etc., see the conference website: <http://home.translationaspoliticalact.net>. /Pour tout renseignement concernant la registration, le voyage et le logement, veuillez consulter le site du colloque : <http://home.translationaspoliticalact.net>. /Per ulteriori informazioni sull'iscrizione, l'alloggio, il viaggio, ecc., si consiglia di consultare il sito del convegno: <http://home.translationaspoliticalact.net>.